



9-та Неділя
по П'ятидесятниці

9th Sunday
after Pentecost

Преображення Господнє



Преображення Господнє відзначається з IV ст. на спомин про велику подію в житті Ісуса Христа, коли він, здійснивши половину свого земного служіння і довівши достатньо свою божественність учням і чудесами, вирішив незвичайним способом показати учням славу свого Божества. Про цю подію розповідається в Євангеліях від Луки та Матвія. Так, розповівши своїм учням про таємницю своєї смерті та воскресіння, а також про близькі страждання, Ісус почув від них заперечення, тоді, докоряючи їм, він узяв трьох апостолів: Петра, Якова та Іоана, і вирушив із ними на гору Фавор, де під час молитви лице його просіяло, ніби сонце, а одяг зробився білим і блискучим, як світло. З'явилися пророки Мойсей та Ілля й почали розмовляти з Ісусом. Раптом надзвичайна біла хмара накрила всіх. Із хмари почувся голос Бога: «Це є син мій улюблений, на якому моє благовоління; його слухайте». У Біблії розповідається, що люди-на не може побачити Бога й після цього залишитися живою, тому всьому світові Бог з'явив-ся не у своїй Славі - люди не змогли б витримати її, а зробився подібним до людей, утілив-шись у своєму синові. У момент Преображення Бог дав можливість лише трьом апостолам побачити поєднання двох природ у Христові: сяяння у людському тілі Христа божественного світла. Згідно з християнським віровченням, сяння Фаворського світла – звістка люд-ству про те, що всяка матерія може бути обожною.

Обожнення людини – це відновлення того образу, за яким людина створена, це звістка про можливість преображення всього світу й людства... Народні назви цього свята – Другий або Яблучний Спас. Крім яблук, цього дня до церкви приносили й інші плоди врожаю: горох, картоплю, огірки, жито, ячмінь тощо. Усе це священник після обідні мав благословити та почитати над ним молитву, за що вдячні прихожани ділились із ним так званими початками – потроху від кожного сорту з принесених плодів. Повернувшись із церкви, родина урочисто сідала за стіл і розговлялася: їли яблука з медом і запивали виноградним або яблуневим вином, - «щоб садовина родила». Пригощали одне одного пирогами, фруктами. Свячений мед та віск зберігають до наступної весни і використовують для підгодовування бджіл. Існує повір'я, що свячені на Спаса яблука допомагають при сліпоті. Освячене зілля також використовують: волошки – проти падучої, запою, внутрішнього жару; відвар сон-трави – при безсонні. Спаса – за народною мітологією, - це день поминання мертвих родичів. Таким чином, у весняно-літній сезон мерці з'являються тричі: на Страсний Четвер, на Зелені свята і на Спаса. За народними прикметами, на Спаса літо зустрічається з осінню, першим холодом. У деяких регіонах України від цього свята вже починалися приморозки, тому й говорили: «Прийшов Спас - держи рукавиці про запас!». 19 серпня відзначають свято Преображення Господнє, або Спас. Цього дня у церквах святять яблука, груші, мед і обжинкові вінки, або колосся жита та пшениці.

Transfiguration of our Lord and Savior Jesus Christ



The Transfiguration of Jesus is an episode in the New Testament narrative in which Jesus is transfigured (or metamorphosed) and becomes radiant upon a mountain. The Synoptic Gospels (Matthew 17:1-9, Mark 9:2-8, Luke 9:28-36) describe it, and 2 Peter 1:16-18 refers to it. In these accounts, Jesus and three of his apostles go to a mountain (the Mount of Transfiguration). On the mountain, Jesus begins to shine with bright rays of light. Then the prophets Moses and Elijah appear next to him and he speaks with them. Jesus is then called "Son" by a voice in the sky, assumed to be God the Father, as in the Baptism of Jesus. The Transfiguration is one of the miracles of Jesus in the Gospels. This miracle is unique among others that appear in the Canonical gospels, in that the miracle happens to Jesus himself.

Thomas Aquinas considered the Transfiguration "the greatest miracle" in that it complemented baptism and showed the perfection of life in Heaven. The Transfiguration is one of the five major milestones in the gospel narrative of the life of Jesus, the others being Baptism, Crucifixion, Resurrection, and Ascension. In Christian teachings, the Transfiguration is a pivotal moment, and the setting on the mountain is presented as the point where human nature meets God: the meeting place for the temporal and the eternal, with Jesus himself as the connecting point, acting as the bridge between heaven and earth.

Christian theology assigns a great deal of significance to the Transfiguration, based on multiple elements of the narrative. In Christian teachings, the Transfiguration is a pivotal moment, and the setting on the mountain is presented as the point where human nature meets God: the meeting place for the temporal and the eternal, with Jesus himself as the connecting point, acting as the bridge between heaven and earth. The Transfiguration not only supports the identity of Jesus as the Son of God (as in his Baptism), but the statement "listen to him", identifies him as the messenger and mouth-piece of God.

The significance of this identification is enhanced by the presence of Elijah and Moses, for it indicates to the apostles that Jesus is the voice of God "par excellence", and instead of Elijah or Moses, he should be listened to, surpassing the laws of Moses by virtue of his filial relationship with God. 2 Peter 1:16-18, echoes the same message: at the Transfiguration God assigns to Jesus a special "honour and glory" and it is the turning point at which God exalts Jesus above all other powers in creation, and positions him as ruler and judge. The Transfiguration also echoes the teaching by Jesus (as in Matthew 22:32) that God is not "the God of the dead, but of the living". Although Moses had died and Elijah had been taken up to heaven centuries before (as in 2 Kings 2:11), they now live in the presence of the Son of God, implying that the same return to life can apply to all who face death and have faith.

АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 3, в. 9 – 17)

Бо ми співробітники Божі, а ви – Боже поле, Боже будівля,

Я за благодаттю Божою, що дана мені, як мудрий будівничий, основу поклав, а інший будує на ній; але нехай кожен пильнує, як він будує на ній!

Ніхто бо не може покласти іншої основи, окрім покладеної, а вона – Ісус Христос.

А хто коли на цій основі будує з золота, срібла, дорогоцінного каміння, із дерева, сіна, соломи,

то буде виявлене діло кожного, бо виявить день, тому що він огнем об'являється, і огонь діло кожного випробує, яке воно є.

І коли чиє діло, яке збудував хто, устоїть, то той нагороду одержить;

коли ж діло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасеться, але так, як через огонь.

Чи не знаєте ви, що ви – Божий храм, і Дух Божий у вас пробуває?

Як хто нівечить Божого храму, того знівечить Бог, бо храм Божий святий, а храм той – то ви!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 14, в. 22 – 34)

І зараз звелів Ісус учням до човна сідати, і переплисти на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить.

Відпустивши ж народ, Він на гору пішов помолитися насамоті; і як вечір настав, був там Сам.

А човен вже був на середині моря, і кидали хвилі його, бо вітер зірвався супротивний.

А о четвертій сторожі нічній Ісус підійшов до них, ідучи по морю.

Як побачили ж учні, що йде Він по морю, то настрашилися та й казали: „Мара!” І від страху вони закричали...

А Ісус до них зараз озвався й сказав: *„Заспокойтесь, - це Я, не лякайтесь!”*

Петро ж відповів і сказав: „Коли, Господи, Ти це, то звели, щоб прийшов я до Тебе по воді”.

А Він відказав йому: *„Іди”*. І, вилізши з човна, Петро став іти по воді, і пішов до Ісуса.

Але, бачачи велику бурю, злякався, і зачав потопати, і скричав: „Рятуй мене, Господи!”...

І зараз Ісус простяг руку й схопив його, і каже до нього: *„Маловірний, чого усумнився?”*

Як до човна ж вони ввійшли, буря вщухнула,

А приявні в човні вклонились Йому та сказали: „Ти справді Син Божий!”

Перепливши ж вони, прибули в землю Генісаретську.

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 3, v. 9 – 17)

For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed now he builds on it.

For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw,

each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward.

If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire.

Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

If anyone defies the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 14, v. 22 – 34)

Immediately Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away.

And when He had sent the multitudes away, He went up on the mountain by Himself to pray. Now when evening came, He was alone there.

But the boat was now in the middle of the sea, tossed by the waves, for the wind was contrary.

Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking on the sea.

And when the disciples saw Him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear.

But immediately Jesus spoke to them saying, "*Be of good cheer! It is I; do not be afraid.*"

And Peter answered Him and said, "Lord, if it is You, command me to come to You on the water."

So He said, "*Come.*" And when Peter had come down out of the boat, he walked on the water to go to Jesus.

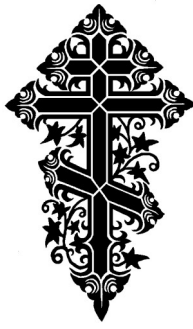
But when he saw that the wind was boisterous, he was afraid; and beginning to sink he cried out, saying, "Lord, save me!"

And immediately Jesus stretched out His hand and caught him, and said to him, "*O you of little faith, why did you doubt?*"

And when they got into the boat, the wind ceased.

Then those who were in the boat came and worshipped Him, saying, "Truly You are the Son of God."

When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.



СЕРПЕНЬ

- 19 Преображення Господнє
Літургія 9:30 ранку
- 25 10-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 28 Успіння Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку

ВЕРЕСЕНЬ

- 1 11-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 8 12-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 11 Усікновення Голови Ів. Хрестителя
Літургія 9:30 ранку
- 14 Новий Церковний Рік
Літургія 9:30 ранку
- 15 13-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 21 Різдво Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку
- 22 14-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 27 Воздвиження Чесного Хреста
Літургія 9:30 ранку

AUGUST

- Transfiguration of Our Lord
Liturgy 9:30 am
- 10th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Dormition of the Theotokos
Liturgy 9:30 am

SEPTEMBER

- 11th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 12th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Beheading of John the Baptist
Liturgy 9:30 am
- Ecclesiastical New Year
Liturgy 9:30 am
- 13th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Nativity of the Theotokos
Liturgy 9:30 am
- 14th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Elevation of the Holy Cross
Liturgy 9:30 am

Інформація та події на серпень - Information & activities for August

18	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
24	День Незалежності України	Ukrainian Independence Day
25	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY - CYMK

Інформація та події на вересень-Information & activities for September

1	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
4	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation
5	Сеньйори: Ліплення вареників	Seniors: Varenyky Production
8	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY - CYMK
8	Місячні Збори СУК о 12:30	UWAC Monthly Meeting @ 12:30
10	Реєстрація у Школу бандуристів	Bandura Registration @ 7:00 pm
12	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
15	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
15	Початок Недільної Школи	Sunday School Begins
15	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	Парафіяльний Пікнік	Parish Picnic @ Centennial Park
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
25	Сеньйори: Підготовка до вареників	Seniors: Varenyky Preparation
26	Сеньйори: Ліплення вареників	Seniors: Varenyky Production
29	Співдружжя: ТУС	Fellowship: TYC
3029	St. Demetrius Youth Appreciation Baseball Game: Tampa Bay @	

BINGO: Wednesday, August 21 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUkrainianOrthodoxChurch)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net